



# ZULASSUNGSSCHEIN

## CERTIFICATE OF APPROVAL



**BAM**  
Bundesanstalt für  
Materialforschung  
und -prüfung

*The German version is the only legally binding text*

Zulassung nach Abschnitt 22 der Allgemeinen Einleitung des Internationalen Codes für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code)  
Approval according to section 22 of the General Introduction of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)

### 1. Neufassung / Revision

Nr. D/BAM 5840/4BW

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter  
*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/96209

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße - GGVS vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3994), zuletzt geändert durch Artikel 5 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods on road.)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung Eisenbahn - GGVE vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3910)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods by rail.)*
- 1.3 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch Artikel 4 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435) - insbesondere Abschnitt 10 in Verbindung mit Anhang I des IMDG-Code deutsch in der Fassung des Amendments 29-98 (Bundesanzeiger Nr. 45a vom 6. März 1999 und Nr. 104a vom 10. Juni 1999)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods by seagoing vessels)*
- 1.4 Bekanntmachung über die Beförderung gefährlicher Güter einschließlich Waffen im Luftverkehr durch Luftfahrtunternehmen vom 06. Mai 1999 (Nachrichten für Luftfahrer - NfL II – 47/99) in Verbindung mit der Erlaubnis zur Beförderung gefährlicher Güter im Luftverkehr durch Luftfahrtunternehmen vom 06. Mai 1999 (Nachrichten für Luftfahrer - NfL II – 48/99)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods by air)*

## 2. Antragsteller / Applicant

Zarges Leichtbau GmbH  
Zargesstr. 7  
82362 Weilheim

## 3. Hersteller / Manufacturer

Zarges Leichtbau GmbH  
Zargesstr. 7  
82362 Weilheim

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Kiste aus Aluminium mit Innenauskleidung / *Aluminium boxes with liner*

Hersteller-Typenbezeichnung / *Type designation of the manufacturer:*

Palettencontainer ID-Nr. 342371 (Variante I)

Palettencontainer ID-Nr. 341452 (Variante II)

Abmessungen / *Dimensions:*

Varianten / *Variants*

|                       | I    | II   |    |
|-----------------------|------|------|----|
| Länge / <i>Length</i> | 1200 | 1200 | mm |
| Breite / <i>Width</i> | 1000 | 1000 | mm |
| Höhe / <i>Height</i>  | 2480 | 2320 | mm |

Spezifikation / *Specification:*

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Ergänzend gelten die Spezifikationen des Kurzprüfberichts Zarges - 342743 (ZQ 73 / 120100) vom 12.01.2000 und der Zeichnung: Ident.-Nr. 342563 "A" (Palettencontainer) vom 03.08.1999 des Antragstellers.

*In addition the specifications of the additional test report "Kurzprüfbericht Zarges - 342743 (ZQ 73 / 120100)" dated 12.01.2000 and drawing No.: Ident.-Nr. 342563 "A" (Palettencontainer), dated 03.08.1999 made by applicant are valid..*

Die Bauart weicht von der Spezifikation der Verpackungsart 4B ab, weil die Volumengrenze von 450 l überschritten wird.

*The design type deviates from the specifications of the design type 4B because of exceeding the limit of 450 l.*

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

|                  |            |                                                     |
|------------------|------------|-----------------------------------------------------|
| Prüfbericht Nr.: | Datum:     | Prüfstelle:                                         |
| Test report No.: | Date:      | Testing institute:                                  |
| LG - QS          | 04.07.1999 | Zarges Leichtbau GmbH, Zargesstr. 7, 82362 Weilheim |
| 71/180699        |            |                                                     |

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 1. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 5840/4BW vom 13.07.1999 des Antragstellers.

*This 1<sup>st</sup> revision replaces the Certificate of Approval No. D/BAM 5840/4BW dated 13.07.1999 held by applicant.*

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Fallprüfung) werden als gleichwertig anerkannt.

*The applied different methods of testing (droptest) are recognised equivalent.*

Es wird bescheinigt, daß die in Ziffer 4 festgelegte Bauart mit abweichender Spezifikation ebenso sicher ist wie die Verpackungsart 4B.

*On the basis of the BAM safety evaluation, this is to certify that the design type specification mentioned in No. 4 with deviating specifications provides the same level of safety as required for the design type 4B.*

Die Bauart ist für die BAM annehmbar und erfüllt damit die Anforderungen der unter Ziffer 1 genannten Vorschriften. Die Bauart wird hiermit, bei Beachtung der in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen, für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type is acceptable to BAM and complies with the requirements of the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the carriage of dangerous goods.*

Die Prüfnachweise des Prüfberichts LG - QS 71/180699 vom 04.07.1999 des Antragstellers werden für die geänderte Bauart (Variante II) anerkannt.

*The test report LG - QS 71/180699, dated 04.07.1999 made by applicant is recognised for the modified design type (variant II)*

Die Inneneinrichtung gilt als "unterteilende Trennwände" gem. Rn. 103/2103 des ADR/RID.

The liner is valid as "subdividing partition" in accordance with Rn. 103/2103 of ADR/RID

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Gegenstände gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous articles is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche Güter der Verpackungsgruppe : II oder III  
Use for dangerous goods of Packaging Groups : II or III
- max. Bruttomasse / Maximum gross mass 244 kg

- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)

*Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*

## 7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

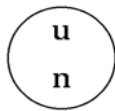
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**4BW/Y 244/S/...../D/BAM 5840 - ZARGES**

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)  
(*The last two digits of the year of manufacturing*)

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

-

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

-

### 9.3 Widerruf / *Revocation*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / *Obligations*

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Antragsteller muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The applicant in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / *Notices*

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling*

*degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**)*

10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 22. August 2000

Fachgruppe III.1  
Transportsicherheit von Verpackungen und Schüttgutbehältern  
Im Auftrag / By order

Referat III.12  
Bewertung von  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / By order

Dipl.- Ing. D. Mertens

Dipl.-Ing.(FH) A. Roesler

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
(*This approval covers 4 pages*)